



『漢西字典』 訳注稿：
音節 “Çhě” から “Çh’ iáo” まで

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 大阪公立大学中国学会 公開日: 2025-03-26 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 大岩本, 幸次 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.24729/0002002744

『漢西字典』訳注稿

一音節“Çhě”から“Çh'íáo”まで一

大岩本 幸次

本稿では、ミゲル・ロカ（1661-1757）の作成した語彙集である『漢西字典』について、¹⁾ “Çhě”から“Çh'íáo”までを範囲として原文を転記した上で、語彙の音表記に相当するとみられる漢字表記と、語釈の日本語訳を記す。付随して、原本において汚損や省略などにより文字を欠く箇所について、推定される内容を [] 内に補足する。また、他資料との内容的関連などについて注に補足するほか、原文転載部分においてはRAH本²⁾ にみえる語彙に下線「 」、BAV本³⁾ に確認できる語彙に「 」、双方にある場合には「 」を引いて収録の傾向を示す。

Çhě（『漢字西譯』Çsě）

宅（『漢字西譯』第一字目）

habitacion 居住. casa 住居. elegir lugar apto par[a] morar 居住に適した場所を選ぶ.⁴⁾ tý^ [第宅] Palacio 大邸宅. ^chào⁵⁾ [宅兆] sepulchro 墳墓.

¹⁾ Real Biblioteca 蔵, “*Diccionario Chino y Español*”. 次の奥書に成立年が窺える。Gracias a Dios. Ruego a quien lo leyere, que encomiende a Dios a quien le a escrito. Vale. Vig.[ilia] de S.Bartolome del año 1728. (神に感謝。本書の読者よ、筆者のため神に祈り給え。ではこれにて。1728年の聖 Bartolome 使徒の日の前夜に。)

²⁾ Real Academia de la Historia (RAH) 蔵, *Sinicorum Characterum Europea Expositio*. 封面に趙廷俊および漢字西譯の名を冠し、書名の上に「ANN D.N.I.C (基督教元)17013 (巻末では“1713”）」, 下に「K'ānghy (康熙)52」と記す。

³⁾ Biblioteca Apostolica Vaticana (BAV) 蔵, Borgia.cinese.393 (<https://digi.vatlib.it/>). Joannes Languasio なる人物が広東で制作していた写本に基づき, Isaac Titsingh (1745-1812) が写したものとされる。Paul Pelliot (Revised and edited by Takata Tokio) *Inventaire sommaire des manuscrits et imprimés chinois de la Bibliothèque Vaticane* (Italian School of East Asian Studies, 1995), p.42.

⁴⁾ 『釋名・釋宮室』に「宅, 擇也。擇吉處而營之也」とある。

⁵⁾ BAV 本も“chào”とするが誤記とみられる。「兆」は“chào”字群にあり, その語

澤 (『漢字西譯』第二字目. 異体字「澤」あり)

lago 湖. lavar 洗う. pō·xèu [不澤手] no lavarse las m[a]nos 両手を洗わない。⁶⁾ gēn [恩澤] grande beneficio 大きな恩恵. pujantes mercede[s] 強力な加護. jún [潤澤] gran frescura 素晴らしく瑞々しい. hermoso 美しい. resplandecient[e] 光り輝いている fertil 豊かな. fecundo 豊富に産出する. fertilizar 豊かにする. fecundar 肥沃にする. zè [澤衣] vestido interior inmediato al cuerpo 身体にじかに接する下着. kiě [竭澤] pescar donde se acaba la corriente (瀬をせき止めて水を抜き) 流れがすっかりなくなった場所で漁をする. fam[a] 評判. kiün chù· siào jün chÿ ^ gù xÿ ùl chivè [君子小人之澤五世而絶]⁷⁾ la fama de buenos, y malos despues de ci[nco] generaciones se desvanece 優れた人々, またそうでない人々の世評は五世代を経た後に消える. se pierde 失われる. se olvida 忘れられる. tě [德澤] aprovechar algunos por la do[c]trina 教えのため数名を活用する。⁸⁾ jún [潤澤] beneficio grande⁹⁾ 大きな恩恵. 擇/□¹⁰⁾ (『漢字西譯』第三字目. 異体字「□」あり)

elegir 選ぶ. escojer 選択する. sivèn [選擇] l また. kièn [揀擇] idem 同前. ch'ây [採/采擇] elegir al mejor 最良を選ぶ. xin [審擇] deslindar lo mejor, y mas conveniente 最善で, より適切なものを規定する。¹¹⁾

彙に『漢西字典』は“ch'è sepulchro”, BAV 本は“ch'è [se] pulchrum”を記す.

⁶⁾ 『禮記』(曲禮上)「共飯不澤手」の鄭注に「為汗手(校勘記に“汗生”を是とする)不潔也」とある。『正字通』『康熙字典』は「洗濯曰澤」とし「曲禮」を引く。

⁷⁾ 『孟子』(離婁篇)「孟子曰、君子之澤、五世而斬。小人之澤、五世而絶」に関して朱熹『孟子集註』に「大約君子小人之澤、五世而絶也」とある。

⁸⁾ 『尚書』(畢命)「三后協心…澤潤生民」の伝に「其德澤惠施、乃浸潤生民」とある。『康熙字典』「澤」に「德澤」義を収め「畢命」を引く。

⁹⁾ 『漢字西譯』には“politum”, “splendens”と、磨かれ輝く意が記される。

¹⁰⁾ 手へんに旁が先掲「澤」字のものと同様に作る文字。『漢字西譯』も同じ。

¹¹⁾ バイエレン州立図書館(BSB)蔵 Cod.sin.3 (<https://www.digitale-sammlungen.de/de>)及びBAV所蔵Borgia.chinese.503(以下、Borg.cin.503と称す)に、“ch'ây” また“xin”が見える。BSB 本は Álvaro de Benavente (1647-1707)の筆に成る1684年頃の写本(Otto Zwartjes, *Missionary Grammars and Dictionaries of Chinese: The contribution of seventeenth century Spanish Dominicans* (John Benjamins, 2023), p.176に引く González Linaje 氏の説)。Borg.cin.503については成立年未詳。次

謫/謫/謫 (『漢字西譯』第四字目。異体字「謫」「謫」あり)

corregir 叱責する. castigar 罰する. kiáng ^ [降謫] baxar al mand[arí]^a
grado interior 官僚を降格させる. chāng ^ [?] largo 長い. grande 大きい.
摘/擿 (『漢字西譯』第五字目。異体字「擿」あり)

coger fruta, flores etc con la mano 手で果実や花などをつむ。

則 (『漢字西譯』第六字目)

al punto その時すぐに. ergo それ故に. consequenter 従って. ^ fā [則法]
l また. fā ^ [法則]. leies 法則. regla 規則. modelo 模範. methodo 方法。

側 (『漢字西譯』第七字目。異体字「仄」あり)

inclinado 傾いた. asistir al lado そばに仕える. ^ xě. [側室] concubina
seg^a. mujer 内縁の妻, 第二婦人. ^ leú [側陋] vil 下劣な. despreciado
軽蔑された. p'ing ^ [平側] llano 平らな. k'ing ^¹²⁾ [傾側] idem 同前.
móey ^ [媚側(?)] estar al lado de otro 人の味方である pruriens auribus
話を聞きたがる.¹³⁾

責 (『漢字西譯』第八字目¹⁴⁾。異体字「債」「債」あり)

corregir 叱責する. reprehender 咎める. ^ ièn [責言] reprehension 非難.
^ jìn [責人] reprehendar alguno 誰かを咎める. ^ fā [責罰] castigar 罰す
る. ^ váng¹⁵⁾ [責望] esperar de otro algo 他の何かを期待する. kíng ^
[警責]¹⁶⁾ reprehender 咎める. obligar 強いる。

の書入れを有するが字書本編とは筆跡が異なるようである。[]は引用者補足。
A los 23 [días del mes] de s[eptie]mbre 1693, yo fr. Juan Fran[cis]co.bautizè en la
yglesia de Yāng cheu un hombre de profesion medico, natural de Ngān k'ing de
apellido hiù, le puse nombre Paolo, y fue su padrino el chri[stia?]no medico de
Nank'ing chāng siáng kun[g?] que está a fuera del xuy si muen de Nank'ing. (1693 年
9 月 23 日, 私 Fray Juan Francisco は揚州の教会にて許姓の安慶出身者で医
業を営む男に洗礼を施した。洗礼名をパオロとし, 南京水西門外に住む基督
教徒の医士である張相公が代父となった。) 社会的影響力を有する在俗信徒
で伝道師の役割を果たす者は「相公」と呼ばれた。赵殿红『教会与社会: 清初江
南地区耶稣会传教网络』(宗教文化出版社 2021), 第 7 章。

¹²⁾ Borg.cin.503 に“k'ing ^”を収める。

¹³⁾ BSB 本に“^mòey”があり, “adular(へつらう)”と記す。また“pruriens auribus”
の部分は, Borg.cin.503 に同様の記述が見える。

¹⁴⁾ RAH 本は「債」を掲出字とし, 異体字として「責」「債」を付す。

¹⁵⁾ Borg.cin.503 に“^ váng”の形で収録がある。

¹⁶⁾ BSB 本に“king ^”とあるのに拠る。

躑 (『漢字西譯』第九字目)

huevos de pescado 魚卵.

嘖 (『漢字西譯』第十字目)

clamor grande 絶叫. ruido de los que riñon [riñen?] 言い争う人々の騒
ぎ ^^ [嘖嘖] sonido de voces 人々の声. corregir de palabra 言葉の誤り
を正す. hablar demasiado あまりに多く話す.

簞 (『漢字西譯』第十一字目)

petate de cañas 藁でできた寝具.

幘 (『漢字西譯』第十二字目)

pañon que se cubre la cabeza en lugar de bonete ボネーテ(緑なし帽)の
位置で頭を覆う布. como faxa.(strophium) (聖職者が頭に巻く冠状の)
帯の如き. gán ^ [岸幘] descubierta la cabeza 帽子を被っていない.¹⁷⁾

躑 (『漢字西譯』第十三字目. 異体字「躑」あり)

todo confuso 全く雑然とした. sin concierto 調和なき. oculto 神秘的.

咋/齶 (『漢字西譯』第十四字目. 異体字「齶」あり)

el modo que haze una con la lengua qdo caio alguna in aliquo periculo 何
か危機に陥った際にその人が舌を用いて行う特定の様式.¹⁸⁾ roer かじ
る. guitar 味わう. ir buscando gusto 味見する. grande voz 大声.

窄 (『漢字西譯』第十五字目)

estrecho 窮屈な. angosto 狭い. ^ siào¹⁹⁾ [窄小] estrecho 狭い. angustiarse 悩
ませる. angustiarse 心配する.

筥/筥 (『漢字西譯』第十六字目. 異体字「筥」あり)

angosto 狭い. estrecho 窮屈な. comprimir [comprimir] 圧縮する. texer
cañas 藁を編む. en donde guardan las saetas その中に矢が保管される
場所 (筥).

¹⁷⁾ 『世説新語』(簡傲篇)に謝奕の振る舞いを記して「岸幘嘯詠, 無異常日」とある。また『正字通』「岸」に「...又露額曰岸, 漢光武岸幘見馬援...」と記す。

¹⁸⁾ 敢えて異を唱えず沈黙する。『後漢書』(馬援列伝)「豈有知其無成, 而但萎
膝咋舌, 叉手從族乎」など例がある。

¹⁹⁾ Borg.cin.503 および BSB 本に“^ siào”相当の語彙を収録する。

舩（『漢字西譯』第十七字目）

^mêng [舩艇]²⁰ pequeño barco 小舟.

蚱/蚪（『漢字西譯』第十八字目、異体字「蚪」あり）

^mêng [蚱蝻]²¹ cueva de langostas イナゴの巢穴.

措（『漢字西譯』第十九字目）

perseguir a alguno para cogerle 捕まえるため誰かを追いかける.

喙（『漢字西譯』第二十字目）

gě ^ [喙] ²² muchísimas palabras 非常に多くの言葉. ^ch'ien [喙吮]

chupar 吸い込む. ^chié [咄喙] suspirar ため息をつく. suspiro 嘆息.

稽（『漢字西譯』第二十一字目）

especie de lança 槍類. sacar del lodo algo 泥中より何かを取り出す.²³

駝（『漢字西譯』第二十二字目）²⁴

^mě [駝駝] bestia nacida de asno,y vaca 雄ロバと牝牛から生まれた家畜. (si datur もし与えられたなら) maravillarse 驚嘆する.²⁵ V^c.tò.“tò”の項をみよ.²⁶ 駝 esta letra es desto de arriba この字は上記の意味に該当するものである.²⁷

²⁰ 上声梗韻「艇」を『漢西字典』は“mèng”字群に収め、“chě^ barco pequeño”とある。『漢字西譯』も“mèng”字群であり“mèng”は誤記とみられる。

²¹ 上声梗韻「蝻」を『漢西字典』は“mèng”字群に収め、“chě^ especie de langosta イナゴの類”とある。『漢字西譯』も同様であり“mèng”は誤記とみられる。

²² Basilio da Gemona, Joseph de Guignes (1813), *Dictionnaire chinois, français et latin...*, (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6251473n/fl54.item>), p.90, 「喙」字に“.....hoě-x nimis loquax”とあるのに拠る。

²³ 『正字通』「...又藥韻，音妮，刺取泥中物...」に拠ると推測される。『周禮』（天官冢宰・鱗人）に「以時簞魚・鱗・龜・蜃，凡狸物」，鄭司農注に「簞謂以奴刺泥中搏取之」とある。

²⁴ 『漢西字典』では「稽」の注にまぎれ、見出し字がない。

²⁵ Borg.cin.503 および BSB 本に「駝」字を掲げ、やはり字義を“maravillarse”としているが字義やや未詳。『正字通』「駝」に「...外國奇畜，史匈奴傳奇獸則橐駝...」とある「奇」と関連するであろうか。「奇」字に BSB 本は“marabillarse”，『漢西字典』は“maravillosa”と記す。(si datur)については唐突な感もあるが、この箇所の流れを整えるために補足された可能性も推測される。

²⁶ “tò”でなく“t'ò”の項に「駝」字があり、“camello ラクダ”と記される。

²⁷ この前後で掲出字と字義の対応が乱れているのを修正する補記。

賊 (『漢字西譯』第二十三字目)

ladron 泥棒. ^ táo [賊盜] idem 同前. ^ tàng [賊黨] gavilla de ladrones 盜賊團. ^ mǒ·tày [賊目歹(?)] ojos malos de ladro 泥棒の悪い目つき. chùng chù [賊種子(?)]²⁸⁾ casta de ladron 泥棒の血筋.

昃/厝/昊 (『漢字西譯』第二十四字目. 異体字「昊」「厝」「厝」あり)

inclinarse el sol al ocaso 西へ日が傾く. ^ jě·^ [日昃] la tarde del día 午後.

筭 (『漢字西譯』第二十五字目)

xèu tǒ vuě iè [手度物也]. medir con el palmo 手のスパンで測る.

磔 (『漢字西譯』第二十六字目. 異体字「砑」「口」[石偏の右に拆]あり)

hender 裂く. cortar 切る. abrir en partes 複数に切り開く. sacrificar al viento 風に犠牲を捧げる.²⁹⁾

𠵼'ě (『漢字西譯』𠵼s'ě)

拆 (『漢字西譯』第一字目)

desgarrar 引き裂く. ^ k'āy³⁰⁾ [拆開] abrir rompiendo 破り開く. ut carta 手紙の類を. ^ k'íu [拆去] quitar 取り去る ut manga de vestido 衣類の袖などを. ^ pú [拆布] rasgar 引き裂く ut lienço 布類を. ^ fúng [拆縫] descoser 縫い目を解く. ^ sié [拆卸] destruir 破壊する. ^ t'ò³¹⁾ [拆脫]³²⁾ deshazer 分解する. ^ sán³³⁾ [拆散] idem 同前.

坼 (『漢字西譯』第二字目)

hender 裂く. abrir 開く. dividir 分割する. distinguir 区別する. ^ p'íè [坼副] dificultad en el parto 出産における困難. p'ò ^ p'ò p'íè [不坼不副]. parió con felicidad 無事に出産した.³⁴⁾

28 「子」の音は“chù·”とされるが、『漢西字典』において“chù·”を“chù”とする例も他の箇所にあることからいま「子」としておく。

29 『爾雅』(釋天)に「祭風曰磔」とあり、『正字通』『康熙字典』も引用する。

30 Borg.cin.503 および BSB 本に“^ k'āy”相当の語彙を収録する。

31 BSB 本に“^ t'ò”を収録する。

32 『清文彙書』巻五「緞綢等物破了，絲拆脫開了」など例がある。

33 BSB 本に“^ sán”を収録する。

34 『正字通』『康熙字典』にも『詩經』(大雅·生民)からこの四字を引く。「副」字の音は『經典釋文』に「孚逼反」(職韻滂母)とある。

冊/冊/冊 (『漢字西譯』第三字目. 異体字「冊」「冊」あり)

escritura 文書. libro. d[e] se escriben los vasallos, que pagan tributo 功績ある家臣らが記される書籍. acto de escrivano 書記の行為. ^ tỳ [冊底] libro original³⁵⁾ 原本. xáng ^³⁶⁾ [上册] escribir en los libros 書物に記す. ^ liě• [冊立] l また. ^ fūng [冊封] declarar 表明/宣言する.³⁷⁾ t'áy cù• ^ tỳ [太祖冊底]³⁸⁾ libro original de sus difuntos 彼らの祖先たちの原本.

側/愍 (『漢字西譯』第四字目. 異体字「愍」あり)

^ tǎ [側怛]. l また. ^ in [側隱]. lastimarse 哀れむ. tener compasion 気の毒に思う. k'ên ^ [愍側] lastimarse de lo mal hecho 不首尾を哀れむ.

測 (『漢字西譯』第五字目)

xuỳ xīn chǐ kiě • [水深之極]³⁹⁾ profundidad de las aguas 水深. ^ tō [測度]. l また. ^ cáng [測量] conjeturar 推測する. considerar 考える. estimar 評する. juzgar 判断する. pō• ^⁴⁰⁾ [不測] sin cuidar 注意を払わずに. ^ xě• [測識] saberlo 知っている. ^ xý [測時] medir el tiempo 時間を測る.

策/策 (『漢字西譯』第六字目. 異体字「策」あり)

libro 書籍. traza 計画. sagacidad 慧眼. stratagema 計略. ch'àng ^⁴¹⁾ [長策] trazas sagaces 聡明な計画. ^ [策] açote 鞭. ç'hě mà⁴²⁾ [策馬] açotar al cavallo 馬に鞭を入れる. kìng ^ [警策] causar temor sacudiendo, o castigando 動揺させ, 或いは痛めつけ恐怖をもたらす. pién ^ [鞭策]⁴³⁾ açotar 鞭を入れる. ⁴⁴⁾ sonido de las hojas que caen 落ちる葉の音. t'uí ^

35 Borg.cin.503“libro orig^{al}”, BSB 本“original escxitura”.

36 BAV 本は“xāng ^”に誤る.

37 Borg.cin.503 および BSB 本に“^ liě•”と“^ fūng”相当の語彙を収める.

38 BSB 本では“^ liě• l ^ fūng declarar el t'áy cù, o principe”(“冊立”また“冊封”. 太祖, 或いは皇太子を表明する)とある.

39 BAV 本に同内容の漢字表記がある.

40 Borg.cin.503 および BSB 本に“pō• ^”また“^ xě•”相当の語彙を収める.

41 BSB 本に“ch'àng ^”を収める.

42 BSB 本に“^ mà”を収める.

43 「鞭」字の音表記について, “pién”の誤りとみなしておく.

44 この箇所, 記号“^ ^”(策策)が脱落しているとみられる.

[對策]⁴⁵⁾ examinador de soldados 軍人の試験官. respuesta igual a la pregunta 回答は出題と等しく同じ. ^ tú⁴⁶⁾ [策士] letrado, o varon afamado 学者または高名な人士. fāng⁴⁷⁾ [方策] libros antiguos hechos de tabla 木製の古代の書籍.

策 (『漢字西譯』第七字目)

^ [策] toda ierva spinosa 棘のあるすべての草, y arbol espinoso また棘のある樹木. fān ch'ào mǒ·ièu ch'ú·chè kiāy iuě ^ [凡草木有刺者皆曰策]⁴⁸⁾ cualquiera ierva, o arbol que tiene spinas se deze ch'ě 棘を有するいかなる草や木もそれは“ch'ě”と言われる.

慄/悚 (『漢字西譯』第八字目. 異体字「悚」あり)

^ t'úng [慄痛]⁴⁹⁾ doler 痛む.

宅 (『漢字西譯』第九字目)

hender 裂く.⁵⁰⁾ V°. chě “chě(宅)”を参照.

矧/策/剗 (『漢字西譯』第十字目. 異体字「策」「剗」あり)

instrumento del campo 農具. agudo ut hoz 鎌の如く鋭利.

Chēn (『漢字西譯』Çsēn)

榛/櫨/梓/櫨 (『漢字西譯』第一字目. 異体字「櫨」「梓」「櫨」あり)

especie de castañas, o avellanas 栗, 或いはハシバミの実の類. o vellotas またはドングリ. ^ xú [榛樹] su arbol その樹木.

臻/溱/輶 (『漢字西譯』第二字目. 異体字「溱」「輶」あり)

llegar 着く. ajuntar 集まる. o congregar 集める. muchedübre 群衆.

45 「對」は『漢字西譯』に“tuý ^ examinador ad gradus bellicos”(軍人登用試験を行う)とあるに拠る. 語釈の後半については、或いは武科挙において武経の一節を清書し答案とする類の策問を指すであろうか. 宮崎市定『科挙』(中公新書 1992), p.170.

46 BAV 本に“^ sú.”とあるのに拠る.

47 BSB 本に“fāng ^”を収める.

48 BAV 本に同様の漢字表記がある.

49 『正字通』に「舊注音策, 訓慄痛」, 『字彙』に「音策, 慄痛」とある.

50 『正字通』「宅」に『周易』(解·彖伝)「百果草木皆甲坼」の「坼」字を「馬融·鄭玄」(『經典釋文』では馬融·陸績)が「宅」に作ることに触れる.

溱 (『漢字西譯』第三字目)

un rio とある河川. usurpatr [usurpatur]. pro superiore littera 前掲字参照.

藜 (『漢字西譯』第四字目)

vistoso lugar. paisés 華やかな場所, 地方. se dice de la muchedumbre de hiervas. y flores 大量の葉や花に関して言われる. llegar 着く.

Çhén (『漢字西譯』音表記なし. 以下, 仮に“Çsén”とする)

僭/僭 (『漢字西譯』“Çsén”の第一字目. 異体字「僭」あり)

imponer falso 虚偽を教える. usurpar lugar 地位を不当に手に入れる. mudar 変わる. trocar 変える. estimar 評価する. ^ goêy⁵¹ [僭為] arbitrar en lo que no le toca 関わりがない事を調停する. ^ goèy⁵² [僭偽] usurpar dignidad 高位を不当に手に入れる. ^ iëu [僭越]⁵³ adjudicarse mas de lo que le toca 自分の取り分以上を我が物にする. ^ çh'ië· [僭竊] usurpar abscondite 秘密裡に手に入れる.

譖/譖/譖 (『漢字西譯』“Çsén”の第二字目. 異体字「譖」「譖」あり)

murmurar 陰口を言う. disfamar 中傷する. infiel 誠実でない. ^ iëñ [譖言] murmuracion 中傷. idem ut sup 上に同じ.⁵⁴)

Çh'én (『漢字西譯』 Çs'én)

嘍 (『漢字西譯』第一字目)

^ çh'iën [嘍錢] plata que se da para los sacrificios ademas de las cosas comestibles 食物に加えて犠牲にそなえられる銀貨.

櫛 (『漢字西譯』第二字目)

un arbol とある樹木. lugar en donde esta encerrado el cadaver 内部に遺体が収められている場所. ataud ひつぎ.

⁵¹ Borg.cin.503 に“^ goêi”を収める.

⁵² Borg.cin.503 に“^ uèi”, BSB 本に“^ goèi”を収める.

⁵³ Borg.cin.503 および BSB 本に“^ iuë”とあるのに拠る.

⁵⁴ 『漢西字典』ではこの前後において綴じる順序に錯誤が生じたらしく, 「譖」下の欄外に本編と異なる筆跡で“buelbe la oja (ページを変えるように).”と記される. 関連して続くフォリオの末尾にも“pasa dos ojas (2 ページ分を移動せよ).”との注記がある.

襯 (『漢字西譯』第三字目)

kín xīn ǐ [近身衣]⁵⁵⁾ vestido interior inmediato al cuerpo 身体にじかに接する下着.

齟 (『漢字西譯』第四字目. 異体字「齟」「齧」あり)

dientes corrompidos だめになった歯. los primeros dientes que se le caen a la muchacha 女の子から抜ける最初の歯. yúy ǎ chē pǒ · goēy nù [未亂者不為奴]. primero se le caigan los dientes a la niña antes que sea esclava 奴隷となる前にまず女の子から歯が抜ける. nán chù · pǎ iuě sēng ch'ì [男子八月而生齒], pǎ súy ūl t' iáo [八歳而齟]: niù chù ch' iě iuě sēng ch' y [女子七月生齒], pǎ súy ūl ǎ [八歳而齟]⁵⁶⁾ el varon a las ocho meses le nacen los dientes 男子は八か月目に歯が生える. al octavo año le caen 八年目に抜ける: a la hembra a la septima luna le nacen 女性については七か月目で生える. y al septimo año le caen そして七年目に抜ける.

Çhēng (『漢字西譯』Çsēng)

曾/曾/増 (『漢字西譯』第一字目. 異体字「曾」あり)

sed しかしながら. ǎ sūn [曾孫] bisnieto ひ孫. ǎ chù [曾祖] bisaguelo 曾祖父.⁵⁷⁾ alcuña あだな.⁵⁸⁾ V^e.çhēng “çhēng”の項を参照.

憎⁵⁹⁾ (『漢字西譯』第二字目)

aborrecer 忌み嫌う. enbidiar うらやみ妬む. despreciar 軽蔑する. ǎ gú⁶⁰⁾ [憎惡] odioso 不快な. ǎ tú⁶¹⁾ [憎妒] embidioso 妬み深い. desamor 憎しみ.

⁵⁵⁾ BAV 本に同様の漢字表記がある.

⁵⁶⁾ “pǎ súy ūl ǎ”の箇所, BAV 本は“pǎ”(八)を“ç'iě”(七)とする. 『正字通』に引く『韓詩外傳』を採ったとして引用元も「七」とあり, 後の釈語にも“septimo”とあるので, “ç'h'iě”(七)の誤りとみられる.

⁵⁷⁾ Borg.cin.503 に“bisaguelo”, BSB 本に“bisabuelo”を収める. 『爾雅』(釋親)に「父為考...父之考為王父...王父之考為曾祖王父...」とある.

⁵⁸⁾ BSB 本に“apellido(姓, あだな)”を収める. その一義を採ったか.

⁵⁹⁾ 「憎」および後続「憎」「齧」「繪」いずれも旁を「曾」に作る.

⁶⁰⁾ Borg.cin.503 に“ǎ ú”, BSB 本に“ǎ gú”を収める.

⁶¹⁾ Borg.cin.503 に“ǎ tú emuidiar”, BSB 本に“ǎ tú embidiar”を収める.

矰/戩（『漢字西譯』第三字目．異体字「戩」あり）

saeta pequeña 小さい矢. cuerda atada a la saeta para recuperarla 回収するために矢に縄がつながれている.

緇（『漢字西譯』第四字目）

nombre de telas de seda 絹布の名称. dozel（王座・ベッドなどの）天蓋.⁶² un reino とある王国.

增（『漢字西譯』第五字目．異体字「曾」あり）

aumentar 増える. sobreañadir 更に付加する. multiplicar 増やす. ^ kiā [増加]⁶³ acrescentar 付け加える. ^ mày máy [増買賣] aumentarse en la compra, y venta 購入また販売が増やされる. ^ iě [増益] aumentar el provecho 利益を増す. V^e. çhén “çhén”の項を参照.

罾/罾⁶⁴（『漢字西譯』第六字目．異体字あり）

red para pescar 漁をするための網.

争/争（『漢字西譯』第七字目．異体字「争」あり）

reñir 喧嘩をする. contender 争う. disputar 議論する. o altercar 或いは口論する porfiar 強情を張る. ^ hín [争競]⁶⁵ porfiar sobre algo altercando 議論している何かについてしつこく言い争う. ^ tà [争打] aporrearse なぐりあう. ^ chén⁶⁶ [争戦] pelear 戦う. ^ iéu [争友] corregir al amigo 友人を正す.⁶⁷ ^ sién [争先] contender por la primacia 首位を争う ^ mày [争買] litigar por la compra 買い物で言い争う. ^ luón⁶⁸ [争亂]. 1 また. ^ téu⁶⁹ [争鬥] pelear 戦う. aporrear 毆る.

⁶² 『周禮』（天官・幕人）「幕人掌帷幕幄帘綬之事」の鄭注に「…幄，帘皆以繪為之」とある。

⁶³ BSB 本に“^ kiā ^ (加増)”，Borg.cin.503 に“^ kiā ^ (増加・加増)”とある。

⁶⁴ 「罾」の下に「曾」ある字に作る。『漢字西譯』諸本の異体字も同様。

⁶⁵ RAH 本に“+king”，BAV 本に“^ kim”，BSB 本に“^ king”とそれぞれあるのに拠る。

⁶⁶ Borg.cin.503 に“^ chén”，BSB 本に“^ chén”を収める。

⁶⁷ 『漢字西譯』に“amicus amici corrector”（有益な友は訂正者である）とする。

⁶⁸ BAV 本は“^ luón”に誤る。

⁶⁹ Borg.cin.503 に“^ téu pelear. aporrear”，BSB 本に“^ téu aporrear”を記す。

箏 (『漢字西譯』第八字目)

fūng^ [風箏] organo オルガン. fuelles ふいご.

睜 (『漢字西譯』第九字目)

mirar de hito en hito じっと凝視する. mirar con espanto 不快な面持ち
で見る. ^ièn [睜眼] abrir los ojos 目を開ける.

綺/茜 (『漢字西譯』第十字目. 異体字「茜」「綺」あり)

pedrecillas que cuelgan del cingulo ベルトから垂れる小さい石で, en
tiempo recogerlas それらをまとめる時は, para que no hagan ruido それ
らが音をたてないようにしている.⁷⁰ V^o.çh'ién “çh'ién”の項を参照.

嶠/嶠 (『漢字西譯』Çs'èng)

嶠/嶠 (『漢字西譯』第一字目. 異体字「嶠」あり)

^hūng [嶠嶠]⁷¹ se dize del monte muy alto とても高い山について言う.
t'èu kiō ^hūng [頭角嶠嶠]. se dize del hombre, que siendo de humilde
prosapia, por sus virtudes llega a puesto mui alto 低い身分の出身であり
ながら, 自身の能力によって非常に高い地位に至る人について言う.

錚/[金+曾] (『漢字西譯』第二字目. 異体字「錚」あり)

sonido del metal 金属の音.

掙 (『漢字西譯』第三字目. BAV 本は「掙」に誤る)

sustentar 支える. sustentamento 支え. chÿ^ [支掙] idem 同前. ^ch'ÿ [掙
持] proveer lo necess[ari]º 必要な物を揃える. ^kuén⁷² muy esplendido
en el culto del cuerpo 身に着けた衣装が甚だ華麗.⁷³ añadir conato para
alcançar alguna cosa 何かを得るため更に企てる. punzar 刺す.

⁷⁰ 『禮記』(玉藻)に「君在不佩玉, 左結佩」(鄭注「結者結其綬不使鳴也」), また
「齊則結結佩而爵鞶」(孔疏「結, 屈也. 謂結其綬而又屈上之也」)とあるのに関
連すると推測される.

⁷¹ 『廣韻』平聲耕韻「宏(戸萌切)」小韻に「嶠, 嶠嶠, 山峻」とある.

⁷² Dictionarium sinico-latinum / auctore M. de Guignes,... ; cura ac diligentia Fris
Hieronymi Mangieri a S. Arsenio... (1853) (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5599049q>), p.279 に「掙棍」の表記を採る.

⁷³ “culto”については『漢字西譯』諸本にある語釈“nimis splendidus in cultu
corporis”の“cultu(衣装)”と解する.

撐/撑/撐 (『漢字西譯』第四字目. 異体字「撐」「撑」あり)

^ ch'üen [撐船] *empujar el barco* 船を押しやる. ^ ch'üen tiè·[撐船的] *barquero* 船頭 ^ siê chú⁷⁴⁾ [撐邪柱] *enderazar la coluna [columna] torcida.*

撐/撑/撐 (『漢字西譯』第五字目. 異体字「撐」「撑」あり)

sustentaculo 支え. *idem ut la de supra* 先に示したものの(掙)に同じ.

瞪/瞳/瞳 (『漢字西譯』第六字目. 異体字「瞪」「瞳」あり)

⁷⁵⁾ *mirar con atencion* 注意して見る. *observar* 観察する: *quedarse atras en todo* すっかり遅れをとる.⁷⁶⁾

噌 (『漢字西譯』なし)⁷⁷⁾

ruido del agua que pasa por algun caño 何かの水路を通る水の音.

Çh'èng (『漢字西譯』Cs'èng)

曾 (『漢字西譯』第一字目)

jam すでに. *olim* かつて. vý^ [未曾] *aun no* いまだ…ない. pō·^ [不曾] *idem* 同前. ^ xý goëy hiáo [曾是為孝]⁷⁸⁾ *es por ventura lo que dizes?* あなたが言うようなものでありましょうか. *piedad filial* 子としての孝心であると. ^ ch'in⁷⁹⁾ [曾臣] *minimo vasallo* ごく小さな家臣. *kīng* ^ xý⁸⁰⁾ *experimentado* 身をもって知っている. ^ kién leào [曾見了] *ia lo e visto* 私はすでに彼と会った. ^ táo [曾到] *ia va llegando* すでに到着しつつある. vý^ táo [未曾到] *aun no a llegado* まだ到着していない. ^ xù xuě [曾誰説] *a quien hablaste* 誰に話したの.

⁷⁴⁾ BAV 本は“Siê chú yè”「邪柱也」と付記し, RAH 本は「Siê chú」のみあるが, いずれもそのみでは「曲がった柱を立て直す」語釈と合わない.

⁷⁵⁾ BAV 本は冒頭に“cháng mǒ·xí” (張目視) と補記する.

⁷⁶⁾ 未詳. 『正字通』『康熙字典』「瞳」に引く『莊子』(田子方篇)「夫子奔軼絶塵, 而回瞳若平後矣」と関連するか.

⁷⁷⁾ 掲出字の筆跡が異なり, 編者自身による増補の可能性も考えられる.

⁷⁸⁾ 『論語』(為政篇)「曾是以為孝乎」. BAV 本は“y” (以) を記す.

⁷⁹⁾ 『漢字西譯』諸本に“ch'úng vǒ yè (RAH 本は“yè”)”とあり, BAV 本は「重屋也」と漢字を記している.

⁸⁰⁾ BSB 本に“^ kīng l ^ xí ya *esperimentado* (すでに体験している).”と記載がある. 声調が異なるが, 或いは『漢西字典』の当該箇所は「曾經」と「曾是」の二語を表そうとしたものかとも推測される.

層 (『漢字西譯』第二字目)

⁸¹⁾ numeral de sobrados 楼⁸²⁾を数える数詞. gradas 階. sãn ^{^83)} [三層] tres gradas 三階. iě·[^] iě·[^] k'y xīng k'íú [一層一層起上去] con una, y otra grada, va subiendo el edificio 一階, また一階と, 建物を登っていく.

嶂 (『漢字西譯』第三字目)

monte alto 高い山. līng [^] [峻嶂]⁸⁴⁾ cuesta de monte 山の斜面. xáng líng [上峻] subirla それを登る.

贈⁸⁵⁾ (『漢字西譯』第四字目)

mûng [^] [瞞贈] medio ciego 半ば盲目. ver poco 少しみえる.

橙 (『漢字西譯』第五字目)

naranja オレンジ. [^] chù [橙子]caxeles en Manila マニラに言う“caxel”⁸⁶⁾

椴 (『漢字西譯』第六字目)

muên leàng p'àng mǒ·iè. [門兩旁長木也]⁸⁷⁾ dos maderos al lado de la puerta 門の側面にある二本の材木. se llaman t'iè·fàng [貼方]“t'iè·fàng” と呼ばれる. nombre propio de un hombre とある人物の本名.⁸⁸⁾

怎 (『漢字西譯』Csèng)

怎 (『漢字西譯』第一字目)

^mò [怎麼] como? 如何に. ^sēng [怎生] para que なぜ. [^] mò iáng⁸⁹⁾

⁸¹⁾ BAV 本に“[^] ch'in”を収める.

⁸²⁾ W. South Coblin (2021) *Francisco Varo's Glossary of the Mandarin Language Vol. 1*. (Taylor & Francis), p.522 に“Sobrado dela casa [garret or lofts of a house] lèu 樓”等の記載がある.

⁸³⁾ 『漢字西譯』諸本に“sãn [^]”は無く, “iě·[^]”(一層)および“úí·[^]”(二層)を記す.

⁸⁴⁾ 『漢字西譯』は「峻」の音を“lēng”とする.

⁸⁵⁾ BAV 本に「贈」は「瞞」の後に補記される.

⁸⁶⁾ Andrés de León (1605) *Practico de morbo gallico, en el qual se contiene el origen y conocimiento desta enfermedad, y el mejor modo de curarla* (<http://simurg.csic.es/view/990008731600204201>), p.63 に“Sevilla に多く産する“Caxeles”という別種のオレンジがあり全く果汁がない”と記す.

⁸⁷⁾ BAV 本には「門兩旁木」と漢字表記が記される.

⁸⁸⁾ 『康熙字典』に「又孔子弟子申椴」と記載がある.

⁸⁹⁾ Borg.cin.503 およびBSB 本に“[^] mò iáng”相当の語彙を収める.

[怎麼樣] de que modo? 如何なる方法で. ^ mò hào [怎麼好] que remedio abra? どういう策があろうか. ^ tǎ kǒu [怎麼句⁹⁰] como bastara? どうして足りよう. ^ mò léao lǐ [怎麼料理] que medio abra どういう手段があるだろう. ^ mò gǎn [怎麼敢] como me atrever? どうして思い切つてそうする勇気が私にあるか. ^ tiě. [怎的] como どのように.

儘 (『漢字西譯』第二字目)

alabarse うぬぼれる. jactarse de muchas fuerzas. y fortaleza 強大な力, また頑健さを鼻にかける.

Çheng (『漢字西譯』Çséng)

増 (『漢字西譯』第一字目)

el residuo 残滓, o lo que sobra 或いは余るもの.

贈 (『漢字西譯』第二字目)

ỳ ch'ây hó y gēn [以財貨賄人]⁹¹) dar dones 贈り物をする. ofrecer dones para los difuntos 亡者へ贈り物をする. premio del emp[era] ^{dor}. 皇帝からの褒美は. se dize çheng “贈”と言われる. a los vivos se dize fūng 生者には“封”と言われる. aiudar el superior al inferior 上位者が下位を助ける. ^ jīn p'ây piēn [贈人牌匾] dar parabien por escrito 書で祝辞を与える.

繒 (『漢字西譯』第三字目)

nombre generico de telas de seda 絹布の一般的名称. pě ch'ý t'ūng ch'ing [帛之通稱]⁹²).

甑 (『漢字西譯』第四字目)

alambique 蒸留器. vaso de barro para cozer algo 何かを煮る素焼きの壺.

爭 (『漢字西譯』第五字目)

idem cum immediata sequenti すぐ後 (の「諍」)に同じ.

諍 (『漢字西譯』第六字目)

reprehender 咎める. (また corregir 正す.) k'iēu ching ch'ý iè[求正之也] kién

⁹⁰ 『漢西字典』に「夠」なし. 同音の「句」に“bastar”(足りる)意があるのに拠る.

⁹¹ BAV 本に「以財貨賄入」と記す. 「人」は RAH 本に“jīn”とするに拠る.

⁹² BAV 本に同様の漢字表記がある.

△[諫諍] reprehender 咎める (al Rey. o superior 君主か上位者に対し).
掙 (『漢字西譯』第七字目)

provar a levantarse 上がろうと試みる. △pō·k'y [掙不起] no se puede
levantar 上がることができない. △ch'ō⁹³ [掙挫] quitar algo 何かを奪う.
sierra 鋸. cortar 切る. △t'ō [掙脱] huirse de la carcel 獄を脱する.

俛 (『漢字西譯』第八字目)

perder el camino 道を失う. errarlo 道を誤る. mêng △ [萌俛] V°. ch'āng
“ch'āng”を参照.

Çh'éng (『漢字西譯』Çs'éng)

撐/撐/撐 (『漢字西譯』第一字目. 異体字「撐」「撐」あり)

ÿ ch'ú △ vuě iè [以柱撐物也] sustentar 支持する. o sostener algo ut casa
或いは家の如き何かを支える. para que no caiga それが倒れぬように,
△ch'uên [撐船] empellar el barco 船を押す. v° ch'ēng “ch'ēng”項を参照.

躓 (『漢字西譯』第二字目)

iû kāy ch'ÿ ch'íng [愚獸之稱].⁹⁴⁾ rudo 粗野な. inepto 無能な. △séng [躓
躓].⁹⁵⁾ errar el camino 道を誤る. no hazer bien su negocio 事業が上手く
いかない.

Çh'ēu (『漢字西譯』Çs'ēu)

騶 (『漢字西譯』第一字目)

⁹⁶⁾ el que cuida de los cavallos 馬の面倒をみる者. un animal manso como
tigre 虎に似た温和な動物.⁹⁷⁾

鄒 (『漢字西譯』第二字目)

un Reyno antiguo donde nacio el Mêngch'ù.⁹⁸⁾ 孟子が生れた古代王国.

93 『漢字西譯』は“ch'ō”を“ch'ō”とする. いま仮に「挫」とする.

94 『漢西字典』では“gāy”に「獸」を収めているが, いま BAV 本にみえる漢字表
記に拠る.

95 「躓」は『漢字西譯』に音を“téng”とするのに拠る.

96 BAV 本では“kiéu yú yè”また「厩御也」と記される.

97 『漢字西譯』ではこの語釈の前に“+yú”(騶虞)が記される.

98 “Mêng”の誤記とみられる. BSB 本は“mêng”とする.

郷（『漢字西譯』第三字目）

^ fāng [?] la tierra donde nacio el K'ùngçhu 孔子がそこで出生した土地.
en la Prov[inci]^a de Xāntūng 山東省内.

緞（『漢字西譯』第四字目）

cosa teñida cinco vezes 五回染められたもの.⁹⁹⁾ Color negro que participa
de lo colorado 赤みがあった黒色. ^ y fō • [緞衣服] las capas a modo de
vestidos de los bonzos 僧服風のマント.¹⁰⁰⁾

撮（『漢字西譯』第五字目）

arregar los vestidos 衣服をまくり上げる. las guardas de las Ciudades,
que rondan de noche 夜間に見回りをする, 街の監視員.

陬（『漢字西譯』第六字目）

una aldea pequeña deste nombre この名をもつ郷邑. esquina 隅. máng[^]
[孟陬]¹⁰¹⁾ luna 1^a 最初の月. jū[^] [卑陬]¹⁰²⁾ correrse 恥じ入る.

諏（『漢字西譯』第七字目）

consultar 相談する. inquirir 調査する. preguntar 尋ねる. examinar 試
問する. V^e. Çhiū “Çhiū”を参照.

鰕（『漢字西譯』第八字目）

pescadillos blancos que nadan sobreaguados 水面近くを泳ぐ白い小魚た
ち.¹⁰³⁾ sēng [鰕生] hombres de ningna [ninguna] provid[enci]^a なんら（予
防的な）措置を講じない人々. semejantes a ellos 先の小魚たちに似て
いる.

聚（『漢字西譯』第九字目）

leña para quemar buena 燃料用の薪.¹⁰⁴⁾ sobrenombre あだ名.

⁹⁹⁾ 『禮記』（考工記）「三入為纁，五入為緞...」の鄭注に「染纁者三入而成，又再染以黒則為緞」とある。

¹⁰⁰⁾ 同様の語釈は Borg.cin.503 および BSB 本にみえる。

¹⁰¹⁾ 「孟」の音は『漢字西譯』も同様の表記であるが誤記とみられる。

¹⁰²⁾ 「卑」は『漢字西譯』に“pēi”とあることに拠る。

¹⁰³⁾ 『正字通』所引『六書故』に「鰕，浮陽小魚，故庸淺者謂之鰕生」とある。

¹⁰⁴⁾ 『正字通』に『説文』を引き「木薪也」とある。大徐本，小徐本また段注本は

Çh'ëu (『漢字西譯』 Çs'ëu)

搨 (『漢字西譯』 第一字目)

dar la mano a alguno para que se levante 起きられるよう誰かに手をさしのべ. pasce 食事を与える. etc など. socorrer 援助する. arregañar el vestido 衣服をまくり上げる.

Çh'êu (『漢字西譯』 Çsèu¹⁰⁵)

愁 (『漢字西譯』 第一字目)

triste 悲しい. pensativo 物思いにふけた. sîn ^ [心愁] idem 同前.

Çhèu (『漢字西譯』 Çsèu)

走 (『漢字西譯』 第一字目)

p'áo ^ [跑走] l また. puèn ^¹⁰⁶ [奔走] huir 逃げる. siën ^ [先走] ir delante 先を行く. ^ k'íu [走去] huir 逃げる.¹⁰⁷ ^ t'ā k'íu [走他去] dexar lo escapar 逃げるのを放置する. soltarlo 解放する. ^ k'āy [走開] apartarse del paso 通りから離れる. ^ k'íu k'án [走去看] anda a verlo 見に行く. ^ páo tiē· [走報的] correo que lleva nuevas ニュースを運ぶ配達人. ^ hiáng [走餉] desviarse de donde se registra 検査する場所を迂回する(密輸する). ^ xān xáng [走山上] huirse al monte 山へ逃げ去る. ir 行く. caminar 歩く.

Çh'èu (『漢字西譯』 Çs'èu)

趣 (『漢字西譯』 第一字目)

prefecto de los cavallos del Rey 王の馬の監督官. ^ mà [趣馬]¹⁰⁸ mirar en algo. o en alguno 何か、誰かに注意を払う. V^e.çh'íu “çh'íu”を参照.

Çhéu (『漢字西譯』 Çséu)

奏 (『漢字西譯』 第一字目)

avisar 通知する. hazer saber 知らせる. ^ puèn [奏本] avisar al emperador por escrito 文書で皇帝に報告する. en presencia 面前の場合. mién ^ [面

いずれも掲出字を「趣」とする。

105 “Çsèu”の音は次の「走」と同じであり、誤りとみられる。

106 『漢字西譯』は音を“puèn”とする。

107 Borg.cin.503 に“siën^”および“^ k'íu”相当の語彙を収める。

108 この語彙はその前に記された釈義に対応する。

奏]. en cosas comunes 一般的事柄の場合 ^t'ÿ[題奏].¹⁰⁹⁾ en particulares 特殊な事柄の場合 ^cū[sū] [奏疏]. chùn ^ [准奏] conceder el memorial 請願書を認可する. ^ç'h'ing [奏請] memorial de suplica al Rey 王への請願書. ^çhín [奏進]entrarlo それを入れる. ^io [奏樂].¹¹⁰⁾ 1 また. ^niö¹¹¹⁾ musica 音楽. chië^ [節奏] concordancia de la musica 音楽の調和.

慙 (『漢字西譯』 第二字目)

maldezir 罵る. afrentar con palabras pesadas ひどい言葉で侮辱する.

縹 (『漢字西譯』 第三字目)

ÿpö· xīn iè [衣不申也]crespo de varios colores 様々な色の縮れた. alizar los ladrillos¹¹²⁾ 煉瓦をならす. ^ch'üen [整埽(?)] enladrillar 煉瓦を敷く.

皺 (『漢字西譯』 第四字目)

arrugado 皺のよった. encrespado 縮れた. encogerse como la culebra ヘビの如く体を縮める. fä pë mién^ [髮白面皺] el cabello blanco la cara arrugada 白髪に皺のよった顔. arregasar el vestido 衣服を捲りあげる.

整 (『漢字西譯』 第五字目)

Siëu çhìng [修井] componer el pozo 井戸を修理する. ladrillos para hazer pozo 井戸を作る煉瓦. de repente 急に. de improviso 予期せず.

驟 (『漢字西譯』 第六字目)

^ mà çhië· lîng iè [馬疾行也].¹¹³⁾ cavallo corredor ligero 軽快によく走る 馬. enroscarse la culebra ヘビがとぐろを巻く.

Çh'éu (『漢字西譯』 Çs'éu)

湊 (『漢字西譯』 第一字目)

congregar en uno 一か所に集める. ^lùng [湊攏] ide 同前. ^hō [湊合] ajuntar en uno 一か所に集める. ^k'y'ây [湊起來] acrecentar 増大させ

¹⁰⁹⁾ 有気音符号が不明瞭だが『漢字西譯』に“t'ÿ +”に作るに拠る.

¹¹⁰⁾ RAH 本でも声調符号が無い。いま BAV 本により“iö”とみなす。

¹¹¹⁾ Borg.cin.503 では“hazer musica”の上に“niö”を記している。「樂」の別の一音を記録したものであろうか。

¹¹²⁾ Borg.cin.503 また BSB 本では「縹」の次に「整」があり、この義を記す。

¹¹³⁾ 「行」は『漢字西譯』に音を“hîng”とするに拠る。

る。o añadir mas 或いは更に足す。^muòn [湊滿] acrescentarse asta que se llene 満たすまで増える。^k'iào [湊巧] caso fortuito mas oportuno 誠に好都合な偶然の出来事。cú pǒ·^k'iào. [事不湊巧] casualiter las cosas sucedieron mal 偶然にも物事が不都合な方向で生じた。

輳 (『漢字西譯』 第二字目)

ajuntar como las raio de la rueda 車輪のスポークの如く集める。

揆 (『漢字西譯』 第三字目)

t'èu ^ [投揆] puso buen fin a su negocio 取引を良い形で済ませた。

Chỹ (『漢字西譯』 Csỹ)

齎/賚/□¹¹⁴) (『漢字西譯』 第一字目。異体字「賚」「賚」あり)

^ súng [齎送] llevar algo para presentar 贈呈する目的で何かを運ぶ。viatico para el camino 旅の手当。^ pǒ·hiá [齎不下] no cabe (スペース的に)入らない。golpes o meneos del pulso 脈の発作、或いは動悸。^ lây [齎來] traer para dar, o presentar 与える、或いは贈呈するために持ってくる。

擠 (『漢字西譯』 第二字目)

impeler para que caiga 落ちるようにするため押す。^ siāng ^ [相擠] conprimir [comprimir] se ad invicem 互いに押される。^ p'ây ^ ûl chin [排擠而進] se comprimen para entrar por estar apiñados ぎゅうぎゅうに入るために詰め込まれる。

躋/躋 (『漢字西譯』 第三字目。異体字「陞」「躋」「□¹¹⁵」あり)

subir 登る。ascenso 上ること。

躋 (『漢字西譯』 第四字目)

subir 上る ut iris 虹の如き。iün ^ [雲躋] subir las nuves 雲が上昇する。tiēn ^ [顛躋] caer 落ちる rodar 転倒する。

躋/憤 (『漢字西譯』 第五字目。異体字「[忮+賚]」あり)

enojarse 怒る。^ ÿ [躋疑] sospechar 疑う。dudar 不審に思う。

¹¹⁴ 『漢西字典』は「賚」における「人」の部分「又」に作る。

¹¹⁵ 「陞」中の「二」を「土」に作る字。誤字と思われる。BAV 本にはない。

齧/齧/齧/齧 (『漢字西譯』第六字目. 異体字「齧」「齧」「齧」あり)

iervas cortadas menudam[en]¹¹⁶ 細かく切られた葉草. *governar* 統治する.
sý çh'ïě jō·çh'áy hō y súon sîn ch'ý t'ūng ch'ing [細切肉菜合誼蒜身之通
 稱]. *cortar menudam[en]¹¹⁶. la carne, y la iervas, todo unido componerlo* 肉
 と葉草を細かく切り全て混ぜて味付けをする.

賚/賚 (『漢字西譯』第七字目. 異体字「賚¹¹⁶⁾」「賚」あり)

V^e. *la primera letra desta tonada* この音の最初の文字を参照. ^ súnġ¹¹⁷⁾
 [賚送]. *ofrecer presente. o viatico* 贈り物, 或いは旅費を提供する.

Ch'ý (『漢字西譯』Cs'ī)

妻 (『漢字西譯』第一字目)

^ çhù [妻子] vxor 妻. ^ çhù·[妻子] muger e hijos 妻と子ら ^ çh'ō· [妻
 族]¹¹⁸⁾ afines 親類. *ex parte vxoris* 妻方の.

萋 (『漢字西譯』第二字目)

^^ [萋萋] *se dize de la multitud de iervas. de lujuria. de nubes* 草の群生,
 繁茂, 雲について言われる. *paises* 国々.¹¹⁹⁾

悽 (『漢字西譯』第三字目)

lastimarse 傷つく. *entristecerse* 悲しむ. *compadecerse* 気の毒に思う.

棲 (『漢字西譯』第四字目. 異体字「栖」あり)

lugar donde se juntan las aves para dormir 鳥たちが眠るために集まる場
 所. ^ k'ý¹²⁰⁾ [雞棲] *gallinero* 鶏小屋. *collocar* 置く. *descansar* 休む. *morar*
 住む ^ ch'ý¹²¹⁾ [棲遲] *descanso* 休息. o *lecho* 或いはベッド.¹²²⁾ ý ^ ling¹²³⁾
 [以棲靈] *para que alli se siente el espiritu* 神霊がそこに落ち着くための.

116 この異体字は掲出字の「賚」と見分けがつかない. BAV 本にはない.

117 Borg.cin.503 およびBSB 本に“^ súnġ”相当の語彙を収める.

118 “çh'ō.”とするのは誤りとみられる. RAH 本も有気音とするが掲出字「族」
 の項では音を“çhō.”としている. BAV 本は“çō”とする.

119 Borg.cin.503 およびBSB 本に“paises”と記す. 「鄴」の字義を採ったか.

120 『漢字西譯』で“k'ý+”と順序が逆であるのに従う.

121 『漢字西譯』では“+ch'ï gān siē·ie (棲遲, 安息也)”とある.

122 BSB 本に“cama, o catre(ベッド, 或いは簡易ベッド)”とある.

123 “ý ^ ling”に関して, RAH 本では“ý”を“ly”に誤る.

semilla de cierta calabaza 特定のヒョウタンの種子. mirar al prototipo
representar 代表する典型を確認する.

凄 (『漢字西譯』第五字目. 異体字「凄」あり)

viento fuerte, y muy frio 強くとても冷たい風. levantarse las nubes, y
la lluvia 雲や雨が発生する.

Çh'y (『漢字西譯』Cs'i)

齊 (『漢字西譯』第一字目)

adornare 飾る ^chìng [齊整] compuesto 身なりを整えた. adornado 装
飾された iě·^ [一齊] juntos 一緒に. pō·^ [不齊] desigual 等しくない.
chúng sīn nân iè, chúngh k'èu nân^ [眾心難—¹²⁴) 眾口難齊]. dificultoso es
unir en uno. o convenir. el coraçon, y boca de todos. o de muchos 難しい
のは全てないし多数の心や意見を一致または合意させることである.
Prov[inci]^a de xān tūng antiguam[en]^{te}. かつて山東にあった地方 cosas
igualm[en]^{te} dispuestas 同様に並べられたもの. ^ pý [齊備] preparadas
用意が整った. ^ çhiě· [齊截] todos juntos みな一緒に. ^ t'èu [齊頭] al
fusto ちょうどに. ^ ch'ü [齊出] sacar por igual 一緒に出る. ^ kiün¹²⁵) [齊
均] igualm[en]^{te} compuesto 同じように身なりを整えた.

臍/齋/齋 (『漢字西譯』第二字目. 異体字「齋」「齋」あり)

el ombligo へそ ^ táy¹²⁶) [臍帶] la tripa que viene pegada al ombligo de
la creatura quando nace 生まれてくる時に生物のへそに繋がられている
腸.

蟻/齧 (『漢字西譯』第三字目. 異体字「齧」あり)

un gusano peludo 毛虫.

Çh'y (『漢字西譯』Csi)

齊 (『漢字西譯』第一字目)

^^ [齊齊] con grande reverencia [reverencia] 大いなる敬意をもって.

¹²⁴ 「一」は RAH 本に“iě·”とあるのに拠る.

¹²⁵ Borg.cin.503 および BSB 本に“^ kiün”相当の語彙を収める.

¹²⁶ BSB 本に“^ táy”相当の語彙を収める.

擠（『漢字西譯』第二字目）

comprimir [comprimir] 圧縮する. impeler 押す. usurpar 取る.¹²⁷⁾ V^c. çhě
“çhě”を参照.¹²⁸⁾ etiam cum im[m]ed[ia]^{1a}. seq[uen]^u 直後の字とも同じ.

濟（『漢字西譯』第三字目）

un rio とある河. △△[濟濟] de grande corriente 大きな流れの. con mucha
gravedad. y magestad 大変な重々しさと荘厳さを伴って. △p'in [濟貧]
dar limosna 施しをする. ajudar 救済する.

璚（『漢字西譯』第四字目）

manchas en las piedrecillas 小石にある斑点. piedrecillas que tienen algun
defecto 何らかの欠点を有する原石.

鱗（『漢字西譯』第五字目）

△iú [鱗魚] un pescado とある魚.

沛（『漢字西譯』第六字目）

nombre de rio 河川名. una tierra ある土地. exprimir 搾る. △chièu [沛酒]
hazer, o exprimir el vino 酒を造る, 或いは搾る. △y [沛衣] exprimir el
vestido 衣類を絞る. △cháy¹²⁹⁾ [沛在] estar apiñados すし詰め状態にあ
る. retorcer ねじる.

Ch'y（『漢字西譯』Cs'i）

泚（『漢字西譯』第一字目）

agua clara buena 澄んだ上質の水. sudar 汗ばむ. hazer rugas en la testa
額にしわを作る.

Çhý（『漢字西譯』Csi）

祭（『漢字西譯』第一字目）

sacrificar 犠牲を捧げる. ut deum 神の如き(対象に). △cú¹³⁰⁾ [祭祀] a
los ascendientes. o antecesores 尊属, 或いは祖先に対し. △hién [祭獻]

¹²⁷⁾ この釈義は BAV 本にない. RAH 本に“Ve.csi, etiam usurpatur pro sequenti”(続
く下掲の字としても使う)とある“usurpatur”が紛れたものか.

¹²⁸⁾ “çhě”は“çhy”の誤りとみられる. RAH 本では“Ve.csi”とある.

¹²⁹⁾ Borg.cin.503 および BSB 本に“△cú”相当の語彙を収める.

¹³⁰⁾ Borg.cin.503 および BSB 本に“△kiün”相当の語彙を収める.

a los disuntos 故人に対し、[^]ly [祭禮] presente en el sacrificio del disunto
故人のミサにおける供え物、[^]çhù [祭祖] a los abuelos, y progenitores
祖父母また両親に対し、[^]hiàng¹³¹⁾ [祭享] aceptar el sacrificio 供え物
を受納する、[^]k'y [祭器] vasos del sacrificio 供え物の容器、^{chù} [^]chè
[主祭者] el principal que ofrece 犠牲を捧げる主宰。

際 (『漢字西譯』 第二字目)

termino 境界、limite 限界、conjuncion 連結、oportunidad 好機、^{ch`ù} [^][此
際] en este tiempo この時に。

澌 (『漢字西譯』 第三字目)

or[i]lla de agua 水際、[^]xù [澌水] agua que cae del monte 山から落ちる
水、^{gân} ^{^132)} [巖澌] despañadero、sierras de agua 水が流れる崖、山脈。

霽 (『漢字西譯』 第四字目)

cessar la lluvia 雨が止む、^{nú} [^][怒霽] termino de ira 怒りの終結、^{goēy}
^{iēn} [霽威嚴] deponer la magestad 威嚴のある態度をやめる。

濟 (『漢字西譯』 第五字目)

estarse quieto じっとする、pararse 通る、cosa conforme al voto 請願に相
当する事柄、^{tú} [濟渡] pasar 渡る、aiudar 助ける、socorrer 援助する、^{pō}
[^][不濟] inutil 無駄な、no sirve 役立たぬ、^{kiéu} [^][救濟] socorrer al pobre
貧者を援助する、^{kīng} ^{^133)} [經濟] estilo de buen gobierno 優れた統治方
法、^{siāng} [^][相濟] ayudarse ad invicem 助け合う、V^e.çhý “çhý”を参照。

劑 (『漢字西譯』 第六字目)

igualar 高さを揃える、partir 分ける、sangrar 出血する、hazer porciones
小分けにする。

穡 (『漢字西譯』 第七字目)

cortar el arroz en manojos, y apartarlo 米を一束分に切り、それを別に
しておく。

¹³¹ BSB 本に“[^]hiàng”および“[^]k'y”に相当する語彙を収める。

¹³² Borg.cin.503 および BSB 本に“[^]xù”“^{gân} [^]”相当の語彙を収める。

¹³³ Borg.cin.503 および BSB 本に“^{kīng} [^]”、“^{siāng} [^]”相当の語彙を収める。

齊/劑 (『漢字西譯』第八字目. 異体字「劑」あり)

partir igualm[en]¹³⁴ 均等に分割する. *V^c.çh'y* “çh'y”を参照.

噺 (『漢字西譯』第九字目)

gustar de los vasos primeros. o primorosos 優れた, 精巧な器を好む.¹³⁴⁾

Çh'y (『漢字西譯』Cs'y)

切 (『漢字西譯』第一字目)

îë·^ [一切] *todos juntam[en]¹³⁵* すべてまとめて.

砌/礫/矧/碱 (『漢字西譯』第二字目. 異体字「礫」「矧」「城」「城」あり)

escala de piedra, o ladrillo 石造り或いは煉瓦造りの階段. *^k'y* [砌起]

levantar 立てる. *ut torre. muro* 塔, 石垣の如きものを. *^çh'iàng* [砌牆]

levantar o hazer pared 壁を立てる, 或いは作る.

妻 (『漢字西譯』第三字目)

ỳ niù kiá jîn kiá iè [以女嫁人家也]¹³⁵⁾ *casar la hija* 娘を結婚させる.

眊 (『漢字西譯』第四字目)

kín xy ièn tiè· [近視眼的] *llosco* 近眼の.¹³⁶⁾

Çhiāng (『漢字西譯』Çsiāng)

將 (『漢字西譯』第一字目)

cerca 間近に. *estar ia para* すでに…する準備ができている. *ut ^k'y*

xîn [將起身] *estar para partirse* まさに出発せんとする, の如く. *^vuàn*

[將晩] *cerca de la noche. de la tarde* 夕方, 夜に近い. *^çù·*¹³⁷⁾ [將死] *estar*

para morir まさに息絶えんとしている. *^kîn* [將近]¹³⁸⁾ *estar cerca* 間

近に位置する. *^çhiéu*¹³⁹⁾ [將就] *pro interim* その間に. *por aora* 今の

¹³⁴ 『尚書』(顧命篇)に「太保受同, 祭, 噺, 宅」とある. 『漢字西譯』に“*primis labris gustare*”(唇の先から少し味わう)と記す“*labris*”を“*lābrum* 大きな器”と解するか. P.G.W. Glare (1982) *Oxford Latin dictionary* (Clarendon Press), p.992.

¹³⁵ BAV 本に「以女嫁人也」と記される. 『漢西字典』では「家」に相当する“*kiá*”を記し, しかしこれを二重線で消して『漢字西譯』と同内容に修正する.

¹³⁶ BAV 本に「近視眼」と記される.

¹³⁷ *Borg.cin.503* に“*^çù·*”相当の語彙を収める.

¹³⁸ 「近」については BSB 本に音を“*kín*”と記しているのに拠る.

¹³⁹ BSB 本に“*en el interin* その間に/とりあえず”とある.

ところ. ^ xý¹⁴⁰ [將事] estar dispuesto a ser mandado 任務を命じられる準備ができています. *paxt[icul]^a con que se hace el futuxo impexf[ec]¹⁰* 未完了未来形が作られるのに伴う接辞.¹⁴¹⁾

漿 (『漢字西譯』第二字目)

almidon のり. engrudo 糊(状の液体). ^ pú [漿布] almidonar ropa 衣類に糊づけする. ^ çú [漿子(?)] idem 同前. ^ çhièu¹⁴²⁾ [漿酒] un genero de vino ワインの一種. çumo de qualquier cosa comestible 食用になる何であれ汁状にしたもの.¹⁴³⁾

蜚 (『漢字西譯』第三字目)

cigarra pequeña que canta en otoño 秋に鳴く小さなセミ.

蔣 (『漢字西譯』第四字目)

arroz del otoño 秋に茂るイネ科の植物. kú ^ [菰蔣]¹⁴⁴⁾ iervas de agua 水辺の草, o que se crien en el agua 或いは水中で育つ草.

Çh'iàng (『漢字西譯』Çs'iàng)

鏘 (『漢字西譯』第一字目)

sonido de los metales 金属どうしの音.

躑 (『漢字西譯』第二字目)

andar apriesa alegre 急いでてきばき移動する. con diligencia 速やかに. tambien se dize de los animales 動物についてもこう言われる.

鎗 (『漢字西譯』第三字目)

lança 槍. hasta 槍. ná ^¹⁴⁵⁾ [拿鎗] empuñarla 槍をつかむ. ^ k'èu [鎗口] herida de la lançada 槍の突きによる負傷. ^ t'èu [鎗頭] hierro de la lança

140 Borg.cin.503 に“^ xì dispuesto a mandar”を収める.

141 この一文は筆跡などが異なり、編者以外の補記である可能性も考えられる.

142 Borg.cin.503 および BSB 本に“^ çhièu”相当の語彙を収める.

143 Borg.cin.503 に「凡物之汁皆曰漿」と漢字表記がある.

144 「菰」字は『廣韻』平声模韻「古胡切」小韻に収録される。ここでは『漢字西譯』に“kū”とあるのに拠る.

145 「拿」の箇所、Borg.cin.503 で“ná ^ empuñar lança”, BSB 本で“ná ^ empuñarla”とするに拠る。『漢西字典』では『漢字西譯』に未収録であった“拿 ná”を、Borg.cin.503 また BSB 本と同様に掲出している.

槍の刃先. [^]tāo¹⁴⁶ [鎗刀] lança, y catana 槍と刀. [^]çh'ý[鎗持(?)] tomarla en la mano 槍を手にする. [^]tāo k'ý hiáo¹⁴⁷ [鎗刀器械] todo genero de armas de soldados 兵士の武器の全種類.

將鏘 (『漢字西譯』第四字目. 異体字「鏘」あり)

grande 大きい. ir 赴く. sustentar 助ける. combi[d]ar 招く.¹⁴⁸ perficionar lo justo de otro 他者の指示通りのことを完遂する.¹⁴⁹

斨 (『漢字西譯』第五字目)

segur de figura quadrada 正方形の斧.¹⁵⁰ lança やり.

膾 (『漢字西譯』第六字目)

voces de animales juntos 集まっている動物たちの声.

搶 (『漢字西譯』第七字目)

[^]pě [搶白] ofender a otro con males palabras ひどい言葉で他人を侮辱する. maldecir 中傷する. resistir 逆らう. [^]iáng [搶攘]¹⁵¹ quitar por fuerza 力づくで奪う. V. çh'iàng “çh'iàng”を参照.

Çh'iàng (『漢字西譯』Cs'iàng)

詳 (『漢字西譯』第一字目)

[^]sý [詳細] examinar menudam[en]¹⁶ 細かく検討する. apurarlo 調べ上げる. [^]kiàng [詳講] hablar distinctam[en]te 明瞭に述べる. [^]vuên [詳文] escritura conque se informa al superior 上層部へ報告するのに使う文書. [^]kiày [詳解] explicar hasta los apices 仔細まで説明する. [^]xý [詳視] mirar con todo cuidado 全ての注意を傾けて見る. o por miedo 或いは

¹⁴⁶ Borg.cin.503 に“[^]tāo”を収める.

¹⁴⁷ “hiáo”は“hiáy”の誤りとみられる. 『漢西字典』“hiáy”字群の「械」に“k'ý hiáy nombre generico de armas militares”とある.

¹⁴⁸ 表記の一部が不明瞭である. いま『漢字西譯』に“invitare 招く”とあるのに基づいて推定する.

¹⁴⁹ 『漢字西譯』の“alterius iussa perficere”に対応する釈義とみられる.

¹⁵⁰ 『説文解字』斤部に「方登斧也」とし, 『正字通』『康熙字典』いずれもこの義を引く. 「登」は柄に固定するための穴.

¹⁵¹ RAH 本は“iáng”を“iàng”と記している. 『漢西字典』“jáng”字群の「攘」には“[^]tō(攘奪) また“[^]çh'è·(攘竊)”があり, “arrebatar(奪いとる), hurtar(くすねる)”とある.

恐々と.

祥/祥 (『漢字西譯』第二字目. 異体字「祥」あり)

suerte 幸運. dicha 幸福. felicidad 満足のいく状態. pronostico bueno 良い前兆. kiě·^{^152} [吉祥] gran dicha 大きな幸福. [^] xúy¹⁵³ [祥瑞] buen aguero 良い前触れ. [^] iün¹⁵⁴ [祥雲] idem 同前. chīng [^] [禎祥]¹⁵⁵ buena suerte 良い幸運. tá [^] siào [^] [大祥小祥] nombre de sacrificios 祭礼の名.

祥 (『漢字西譯』第三字目)

correr velozmente 速く走る.

庠 (『漢字西譯』第四字目)

tribunal del Mandarin de los letradas 行政事務を担う官吏の役所. publica escuela en el Imperio in 殷帝国のころの公立学校. En el reynado Chēu publicos hospitales para sustentar los viejos 周の治世において高齢者を扶助する公的医療機関. cháy [^] [在庠] los chinos 中国人たち.¹⁵⁶

翔 (『漢字西譯』第五字目)

bolar las aves 鳥が飛ぶ. bolver bolando 飛びながら旋回する.

蓄/籬 (『漢字西譯』第六字目. 異体字「□」¹⁵⁷「蓄」「籬」あり)

[^] goëy¹⁵⁸ hōa [薔薇花] rosa de castilla. vüy hōa [薔薇花] idem 同前.

¹⁵² Borg.cin.503 に“kiě·[^]”相当の語彙を収める.

¹⁵³ Borg.cin.503 および BSB 本に“[^] xúy”相当の語彙を収める.

¹⁵⁴ Borg.cin.503 に“[^] iün”相当の語彙を収める.

¹⁵⁵ Borg.cin.503 および BSB 本に“chīng [^]”相当の語彙を収める. 『漢西字典』は“chīng”字群にある「禎」に“ch’iàng [^] buen aguero”と記す.

¹⁵⁶ BAV 本に“c’ây [^]” (“cáy [^]”の誤り)を“sinenses”(中国人たち)とする類の前例を踏襲したか. BAV 本は“siēn cāy (siéu ç’ây [秀才]の誤り) Baccalaurei (学士たち)”という語を併記しており, “sinenses”は何らかの誤記と推測される. RAH 本では“csáy [^] [在庠]”を“sinenses Baccalaurei”(中国人学士たち)と釈し, BSB 本には“ni çháy [^] [你在庠] eres Bachiller?(君は学生ですか)”と例がある.

¹⁵⁷ 「籬」字の「回」の部分「田」に作る字.

¹⁵⁸ Borg.cin.503 に“goëy hōa rosa de castilla”との記述がある. [g-]は「為 guēi」など止撰の疑・影・喻三母に由来する字群によく用いられ, 微母字についてはその対象となっていない. BAV 所蔵 Borg.cin.423 では“[^] goëy hōa”の上に“moëy”を記し, “goëy”を“moëy”(玫)ないしは“kuéy”(瑰)の誤記とみるようであるが, 「蓄」字の韻尾[n]が後続“vüy”の聞こえに影響を及ぼして偶発的に生じた例を収載した可能性も想定される.

^vûy hōa lú [薔薇花露] agua rosada バラの香りがついた水. tūng^ [東薔] ierva que madura su fruto la dezima luna 十番目の月に実が熟す植物.
 牆 (『漢字西譯』第七字目)

p`ing^ [嬪嬪]¹⁵⁹ muger que tiene oficio en palacio 宮中に職務を有する女性.

牆/樺 (『漢字西譯』第八字目. 異体字「樺」あり)
 arboles de navios 船の帆柱.

牆/牆 (『漢字西譯』第九字目. 異体字「牆」あり)
 pared 壁. t`ù^ [土牆] pared de tierra 土の壁. tà^ [打牆] hazer pared 壁を作る. ^pië·¹⁶⁰ [牆壁] tapia de barro 泥の塀.

樺 (『漢字西譯』第十字目)
 arboles de navios 船の帆柱. goêy kân [桅杆]¹⁶¹ se deze こう呼ばれる.
 戕 (『漢字西譯』第十一字目)

herir 負傷させる. causar daño 損傷の原因となる. arrebatar 奪い取る.
 matar al Rey de otro Reyno 他国の王を殺害する.

Çhiàng (『漢字西譯』Csiàng)

槳 (『漢字西譯』第一字目)
 remos オール, 櫂. tà^ [打槳] remar 舟をこぐ. iào^ [搖槳] idem 同前.
 lù^ [櫓槳] remos de barcos de China 中国の船のオール.

獎/弊 (『漢字西譯』第二字目. 異体字「弊」あり)
 exortar loando 賞賛し激励する. k`ivén^ [勸獎] idem 同前. alabar 褒め称える. animar 励ます. pāo^ [褒獎] exortar alabando 褒め称え激励する. k`ūa^ [誇獎] alabarse asi, y a otras 自分を誇らしく思い, また他者を称える. ^lý¹⁶² [獎勵] honrrar con letreros 碑文に記し榮譽を与える.
 ^xàng [獎賞] premio de la loa 称賛の褒美. pāo ^¹⁶³ [褒獎] alabar con

159 「嬪」は『漢字西譯』に音を“p`in”とするのに拠る.

160 Borg.cin.503 およびBSB本に“^pië.”相当の語彙を収める.

161 『漢西字典』“kân”字群にある「杆」字に“goêy^ arbol de barco...”とある.

162 Borg.cin.503 およびBSB本に“^lý”相当の語彙を収める.

163 BSB本に“pāo^”相当の語彙を収める.

lisonja おべっかで褒め称える. irritar los perros 犬たちをけしかける.
蔣/蔣 (『漢字西譯』第三字目. 異体字「𠂔」¹⁶⁴⁾ あり)

sobrenombre あだな.¹⁶⁵⁾ arroz de otoño 秋のイネ科植物. alcuña 名門.
籐 (『漢字西譯』第四字目)

^ p'èu chō·k'ū chiē. [籐剖竹去節]¹⁶⁶⁾ partir las cañas y quitar los nudos
dellas 茎を割ってそれらの節をくり抜く.

𦨭/𦨭 (『漢字西譯』第五字目. 異体字「𦨭」あり)

remos オール. remar 舟をこぐ. ut sup[ra] 同上. V^o. la 1^a. letra 第一字目
を参照のこと.

Ḷh'àng (『漢字西譯』Cs'àng)

搶 (『漢字西譯』第一字目)

quitar por fuerça 力で奪う. ^ tō [搶奪] arrebatar 強奪する. entrometerse
por fuerça 無理に入り込む. ỳ ch'ùng héu t'ō ch'iên goéi chī ^ [以從後
突前謂之搶]¹⁶⁷⁾ el ultimo.o posterior ocupar el lugar de los primeros 最後
尾または順序が後の者が前の方の場所を占める. ^ xēu [搶收] recoger
a la rebatina 奪い合いの如く拾い集める.

Ḷhiáng (『漢字西譯』Csiáng)

匠 (『漢字西譯』第一字目)

oficial en comun 職人の共通の名称.¹⁶⁸⁾ ut Carpintero etc.大工などのよ
うな. t'iē ^ [鐵匠] herrero 鍛冶職人.

醬 (『漢字西譯』第二字目)

salsa de China 中国のソース. páy ^ [敗醬] nombre de ierva 植物の名.

¹⁶⁴⁾ 「蔣」字の「+」を「𠂔」に作る俗体.

¹⁶⁵⁾ 『漢字西譯』に語釈“cognomen(姓, あだな)”がある. この一義を採ったものである
であろうか. Borg.cin.503 および BSB 本では“apellido(姓, あだな)”とある.

¹⁶⁶⁾ 『説文解字』竹部「籐」字の説解に「剖竹未去節謂之籐」とあり, 『正字通』『康
熙字典』もこれを引くが, 『漢字西譯』は“p'èu chō·k'ū çsiē”と「未」を欠く.

¹⁶⁷⁾ 『漢字西譯』は“ỳ ch'ùng héu t'ō çs'iên goéi chī + siēn(以從後突前謂之搶先)”
とし, BAV 本には「以從後突前也」と漢字表記がある.

¹⁶⁸⁾ BSB 本に“particula para oficios mecanicos(技能職に用いる接辞)”とし, “ ut
mō·^ [木匠] carpintero. t'iē ^ [鐵匠] herrero...”と例がある.

將 (『漢字西譯』第三字目)

^kiün [將軍]. 1 また、^súy [將帥]¹⁶⁹⁾ Capitan General 軍司令官、^chý [將指] el dedo 指. de las manos el del medio mas largo 手の指のうち真ん中の最も長いもの. el del pie el primero 足の第一指.

Ch'íáng (『漢字西譯』Cs'íáng)

搶/戩 (『漢字西譯』第一字目. 異体字なし)

azechar los vientos rebueltos 暴風を待構える、^fūng [搶風] idem 同前.

躑 (『漢字西譯』になし¹⁷⁰⁾)

apariencia exterior 外見.¹⁷¹⁾ hīng máo [行貌]. 躑 idem 同前.

Chīāo (『漢字西譯』Csiāo)

焦/焦¹⁷²⁾ (『漢字西譯』第一字目. 異体字なし)

xāng iū hò iè. [傷於火也].¹⁷³⁾ quemado 焼け焦げている、hày chūng chý xě·iè. [海中之石也] piedras en el mar 海中の岩石.¹⁷⁴⁾ sīn^ [心焦] triste 悲しい、afligido 苦しんでいる、sān^ [三焦] apud medicos. 医学に関する書に拠れば¹⁷⁵⁾ son tres regiones. de la cabeça, del estomago, y vientre 頭、胃、そして腸という三つの部位である、pintas de la fiebre 発熱の顔色、fuego que sale a la boca 口に出る吹き出物.

蕉 (『漢字西譯』第二字目)

plantanos [plátanos] バナナ、pā^ [芭蕉] idem 同前.

¹⁶⁹⁾ 『漢字西譯』の“súi”(=súy)字群に「帥」は収録がない。BSB 本では“súi”の第三字目に「帥」があるほか、“xúy”字群においても末尾に「帥」を収める(『漢字西譯』では未収)。『漢西字典』は“súy”と“xúy”双方に「帥」字を収録する。

¹⁷⁰⁾ 漢字の筆跡が他と異なっており、同一編者による増補とみられる。

¹⁷¹⁾ 『康熙字典』「躑」字に「…七羊切、…説文作躑、行貌。又…七亮切、同躑、行不正貌」とある。“apariencia exterior”は“hīng máo”を「形貌」と解したものか。

¹⁷²⁾ 「焦」を異体字とするのは、『康熙字典』「焦」に『廣韻』を引き「別作焦」とあるのを採用したか。『廣韻』宵韻「即消切」小韻に「焦、人之三焦」とある。

¹⁷³⁾ BAV 本には「傷口火也」、また「海中之石也」と漢字表記がある。

¹⁷⁴⁾ 唐・湛然『法華文句記』(https://21dzk.l.u-tokyo.ac.jp/SAT/) 卷第九下に「沃焦者、舊『華嚴經・名號品』中、及『十住婆沙』中所列。大海有石、其名曰焦。萬流沃之、至石皆竭。所以大海水不增長。衆生流轉、猶如焦石。五欲沃之而無厭足、唯佛能度、是故云也」とある。

¹⁷⁵⁾ 『正字通』に「靈樞經」を引いて詳細を記す。

噤 (『漢字西譯』第五字目)

voz baxa quejandose 嘆く低い声. afliccio 苦悩. congoja de coraçõ 心の痛み. [^] sáo [噤燥] muy triste, y afligido とても悲しく悩んでいる. [^] k'ũ [噤枯] rostro seco de tristeza 悲しみで生気を失った表情. [^] çh'îeu [噤愁 (?)]¹⁷⁶ melancolico 憂鬱な. morder 噛む. roer con los dientes 歯で齧る.

嶠 (『漢字西譯』第三字目)

[^] ião [嶠嶠] monte alto 高い山. arrecifes 岩礁. bajos del mar 海の浅瀬. 焦/焦/𪔐¹⁷⁷ (『漢字西譯』第四字目. 異体字「𪔐」「焦」あり)

quemar 焦がす. tostar あぶり焦がす. adusto 焼けた. [^] lán [焦爛] assarlo hasta que se deshaga 形を失うまで焼く. [^] fũ [焦夫] leñador 木こり.

焦 (『漢字西譯』第六字目)

[^] hião [焦僇] pigmeo ピグミー.

膞/焦 (『漢字西譯』第七字目. 異体字「焦」あり)

^{sân} [^] [三膞] division del cuerpo en tres regiones 三つの部位への身体区分. de la cabeça al coraçõ 頭から心臓まで; del coraçõ al ombligo 心臓からへそまで; del ombligo a los pies へそから足まで.

鷓 (『漢字西譯』第八字目)

[^] leão [鷓鷃] ave pequena 小型の鳥類.

椒/茱/楸 (『漢字西譯』第九字目. 異体字「楸」「茱」あり)

pimienta 胡椒. ^{hũ} [^] [胡椒] la nuestra 我々のもの. hōa ^{^178} [花椒] la de China 中国産のもの. [^] leão [椒聊] species para la comida 食事に用いる香辛料. [^] fāng [椒房] aposento de la Reyna 王妃の部屋. la mesma Reyna 王妃その人. lă [^] [辣椒]. 1 また. hũng [^] [紅椒] pimentones パプリカ.

𪔐/𪔐¹⁷⁹ (『漢字西譯』第十字目は「𪔐」. 異体字「𪔐」あり)

tostar un galapago, para adivinar despues de tostado en los colores que quedan 焼けた後、残った色調により占いをするため、亀を焼く.

176 “çh'îeu”に該当すると思われる字がない。いま“çh'êu”の「愁 triste」とする。

177 「𪔐」の下部「𪔐」が4個でなく8個ある字。

178 Borg.cin.503 およびBSB本に“hōa”[^]また“hũng”[^]相当の語彙を収める。

179 「𪔐」の下部に「𪔐」が加わった字。

Çh'iao (『漢字西譯』Cs'iao)

鍬/鏟 (『漢字西譯』第一字目. 異体字「鏟」あり)

palanca てこ. instrumento del campo 農具.

Çh'iao (『漢字西譯』Cs'iao)

樵 (『漢字西譯』第一字目)

leñador 木こり. △ñu [樵夫] idem 同前.

樵 (『漢字西譯』第二字目)

tristeza 悲しさ. △ch'uy [憔悴] afligido[,] que le sale a la cara la tristeza 傷心し, その悲哀が顔に表出する. marchito やつれた. marchitarse やつれる. ^ sîn [樵心] coração triste que rebuelve cosas pasadas 過ぎ去った事どもを反芻する悲しみの心.

瞧 (『漢字西譯』第三字目)

ver 見る. mirar 目を向ける. azachar 見張る. mirar azechando 注視する.

譙 (『漢字西譯』第四字目)

rogativas de Bonzos 僧の祈祷. pá¹⁸⁰ auientar los males 厄をはらう. tà ^ [打醮]¹⁸¹ procesion de bonzos 僧の行列. △leü [譙樓] torres de madera para contemplacion suia 彼らの監視のための木造の塔. torre sobre el muro 城壁の上にある塔. △△ [譙譙] matar 命を奪う.

瘡/焦 (『漢字西譯』第五字目. 異体字「焦」あり)

tristeza ut sup 上述の如き悲哀. siċn vÿy ^ çhúy [纖微瘡瘵] defecto muy pequeño 欠点が非常に小さい.

顛/焦 (『漢字西譯』第六字目. 異体字「焦」あり)

idem 前に同じ. tristeza 悲哀. pensativo de tristeza 悲しみにくれた.

¹⁸⁰ ベルリン州立図書館所蔵 Francisco Díaz (1606-1646) *Vocabulario* (Ms.sin.13) には, “Rogativas de el bonzo al ydolo paxa a huyentaxlos males.” (厄を払うために行われる, 僧による崇拜対象への祈祷.) と記す (<https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/>). この訓釈における“para”の箇所を Borg.cin.503 及び BSB 本は“pá^”に誤っており, 恐らくは『漢西字典』もこうした先行資料の誤記を踏襲したものと推測される.

¹⁸¹ 『漢西字典』「打」(tà)および「醮」(çhiáo)にそれぞれ“rogativas de Bonzos”また“procession de bonzos”とある.

Çhiào (『漢字西譯』 Csiào)

勦/讞 (『漢字西譯』 第一字目. 異体字「讞」あり)

asolar 徹底的に破壊する. arrasar 壊滅させる. [^]mič [勦滅] asolar a fuego y sangre 根絶する. molestar 邪魔する. usurpar el dicho de otro 他人の言葉の先をとる. V^e.ch'ào “ch'ào”を参照.¹⁸²⁾ dar molestia 不快感を与える. Legitur ch'ào “ch'ào”を参照のこと. veloz en hablar 話すという行為において素早い.

勦/剿/櫟 (『漢字西譯』 第二字目. 異体字「剿」「櫟」あり)

idem ut sup 同上. inmediata 即時の. etiam legit[u]r. çhō· “çhō·”も参照.¹⁸³⁾

讞/勦 (『漢字西譯』 第三字目. 異体字「勦」あり)

hablar en lugar de otro 他人の立場で話す. tomarle las palabras 人の言葉をとる.

Çh'iao (『漢字西譯』 Cs'iao)

悄 (『漢字西譯』 第一字目)

entrar. o hazer la cosa sin ser sentido 気づかれず入る, 或いは何かをずる. [^] [悄悄] secretam[ent]^e. ひそかに. a lo escondido こっそりと. reirse interiorm[ent]^e. de otro 内心で他人をあざける.

愀 (『漢字西譯』 第二字目)

mudar el color del rostro 顔色が変わる. correrse 恥ずかしく思う. [^]jèn [愀然] arrebatar desastradam[ent]^e ひどく激高させる.

Çhiáo (『漢字西譯』 Csiáo)

譙 (『漢字西譯』 第一字目)

escarnecer 愚弄する. reprehenderse ad invicem お互いに叱責する. rogativas de bonzo 僧の祈祷. pá¹⁸⁴⁾ auientar los males 厄をはらう. tà[^] [打譙] procesion de bonzos 僧の行列.

¹⁸² “ch'ào”に「勦」は収録が確認されない。

¹⁸³ 異読“çhō·”に関する記載は『漢字西譯』にない。また『漢西字典』“çhō·”に「勦」字は収録されていない。

¹⁸⁴ “Çh'iao”所収「譙」字の内容を再録している。この“pá[^]”も漢語の語彙ではなく、“para”を誤認した先行資料を踏襲したものと推測される。

漘 (『漢字西譯』第二字目)

secada el agua 水が干上がった. consumida しなびた. xèu ^ [?] exausto
カラになった. agotado 枯渴した.

醮/𠂔¹⁸⁵⁾ /禱 (『漢字西譯』第三字目. 異体字「醮」「禱」あり)

combidar a uno a beber 人に呑むように促す. y el no combidar その人は促すことはしない. combite que los padres hazen a los hijos, e hijas en sus casamientos 両親が息子たちや娘たちの結婚式で開く祝宴. dar sin esperar retribucion 注ぎ返されるのを待たず酌をする. sacrificar a los espiritus 精霊たちへの祭祀. rogativa de bonzos 僧の祈祷. tà ^ [打醮] l
また. xě ^ [設醮] hazerlas そうした祈祷を行う.

𠂔'h'íáo (『漢字西譯』Cs'íáo)

峭/隋 (『漢字西譯』第一字目. 異体字「隋」あり)

monte muy alto とても高い山. breña 岩だらけの険しい荒地. Peña 岩山. risco 険しい岩山. sierra aguda ut cuchillo ナイフの如く鋭い山.
ch'ing ^ piě • peng [城峭必崩]¹⁸⁶⁾ si el muro es mui alto se puede caer, o se caera もし城壁が非常に高ければそれは崩落する可能性を有するか、将来に崩壊する. apresurado 急ぎの. solícito よく気が付く, mui austero 大変に厳格な, y severo そして情け容赦のない.

𠂔 (『漢字西譯』第二字目)

vaso de boca tuerta, y muy estrecha 口が狭いひどく歪んだ器. V^e.xáo
“xáo”を参照のこと.

𠂔 (『漢字西譯』第三字目)

ch'ú [尙措] hermoso きれいな. agraciado 愛らしい. y kién pō • fân iè.
[意見不凡也]¹⁸⁷⁾ de sabiduria no vulgar 学識の点で非凡である. agil 軽快な. presto 素早い. hazendoso 働き者の. fanfarron 空威張りの.

¹⁸⁵⁾ 「酉」の右に「将」を配置する字. 「醮」の誤字と推測される.

¹⁸⁶⁾ 『漢字西譯』に“ch'ing + che piě • pēng”と記し, また『正字通』に『淮南子』(繆稱訓)「城峭者必崩」を引くのに拠る.

¹⁸⁷⁾ “y”は『漢字西譯』に“y”とするのに拠る. また, BAV 本には「意見不凡也」と漢字が記されている.

誚 (『漢字西譯』第四字目)

reprehender とがめる. corregir por tacha 誤りを叱責する, o reirse de alguno または誰かをあざける. tachar 非難する.

隋 (『漢字西譯』第五字目)

alto 丈が高い. eminente (場所が)高い. apresurado 急ぎの.

愀 (『漢字西譯』第六字目)

xà^ [愀] malo 邪悪な. iniquo 不公正な. sin piedad 情け容赦なく.

【以上】

※本研究は JSPS 科学研究費補助金 22K00511 の助成を受けたものです。